



台灣文學在韓國的翻譯出版現況

文・圖／金尚浩 修平科技大學應用中文系副教授

韓國學界進入21世紀以後，在各種新的學術領域中，引起矚目的是對台灣文學、文化研究的專家陸續出現，這已經成為推動韓國台灣學研究的一股新生力量。如今，韓國對台灣文學的研究，不管在研究學者，或翻譯產量各層面而言，逐漸提升了一定水準，這將能塑造對未來正面期待，而這些期待將會是營造兩國之間大好未來的原動力。

一、台灣文學在韓國

韓國和台灣，曾經有過一段共同的歷史命運——即國土遭日本攫奪而淪為殖民地。從過去東亞的歷史考察，當時日本判斷清朝政府不會以長期抗戰的精神抵禦，所以可輕易而易舉的掠取台灣，但是預料到朝鮮有悠久的李氏皇朝有500年的傳統，對於如何籠絡朝鮮皇室，必須煞費苦心。台灣變成日本的殖民地，是以甲午戰爭的「戰利品」，從清朝割讓，日本對此戰利品完全有自由處分權；而朝鮮變成日本的殖民地，朝鮮皇帝一直抵抗，被迫簽訂韓日合併條約，表面上是以「主權國家」同意的形式，不過，合併時的玉璽（自1907年由日本統監府奪取保管）蓋印，可以說是明目張膽監守盜印行為，目前，絕大多數的韓國人認為，根本沒有朝鮮皇帝的簽名，在國際法上是無效的。在台灣，這段歷史是在1895年至1945年發生，歷時整整50年；而在朝鮮是從1910年至1945年，歷時整整36年。當前韓國與台灣已躋身於世界開發中國家之林，兩國人民經過數十年努力，其經濟成長之奇蹟已讓世界矚目。兩國因政治、歷史、文化背景相似，以及兩國間地理位置接近，故長期以來彼此往來極為密切。

韓國學界進入21世紀以後，在各種新的學術領域中，引起矚目的是對台灣文學、文化研究的專家陸續出現，這已經成為推動韓國台灣學研究的一股新生力量。韓台兩國之間，雖說頗多的殖民與後殖民時期的相似點，但也有同中有異，異中有同；在研究方面彼此能夠借鑑的地方也不少。無論如何，上述的歷史條件，基於韓台兩國在各方面交流的條件與特性。根據迄今的資料所顯示，韓國對中國現代文學的介紹與研究，是從1920年代開始。相對的，韓國對台灣文學的翻譯介紹與研究從何時開始呢？同樣處於殖民狀態的條件下，可能也有不少交流的跡象，並介紹與研究應該早就開始，但是針對此問題，沒人做過明確的撰述或提出佐證資料。如今，韓國對台灣文學的研究，不管在研究學者，或翻譯產量各層面而言，逐漸提昇了一定的水準，這是將能塑造對未來的正面期待，而這些期待將會是營造兩國之間大好未來的原動力。

二、韓國對台灣文學的翻譯

主要作家、作品的翻譯情況如下：

（一）第1期（1945年前）

這一時期，介紹台灣文學的文章可以在報刊雜誌上看到，但沒看到翻譯台灣文學作品的正式出版品。

（二）第2期（1945年至1980年）

作 者	書 名	譯 者	出版社	出版年
謝冰瑩	《紅豆》	金光洲	乙酉文化社	1964 年
謝冰瑩、琦君、蓉子等人	《中國女流文學 20人集》	權熙哲	女苑社	1965 年
陳紀滢	《孤獨的人們》	沈昌化	啓蒙社	1966 年
黃春明	《莎莉娜拉·再見》	權容詒	企劃出版社	1975 年
白先勇	《台北人》	許世旭	三省出版社	1978 年
李敖	《獨白下的傳統》	李林喬	韓振出版社	1979 年

（三）第3期（1981年至1990年）

作 者	書 名	譯 者	出版社	出版年
公孫嬌、尹雪曼、鍾肇政等23人	《中國現代作家短篇集1、2》	金鍾太	杏林出版	1982年
王文興	《海濱聖母節》	譯者未詳	瑞林出版社	1982年
林煥彰	《林煥彰詩選》	金泰成	Hana	1986年
汪笨湖等人	《台灣現代作家短篇選：落山風（等）》	高慧淑（音譯）	高麗園	1988年
陳映真、趙滋蕃、白先勇等人	《中國現代文學全集·共20卷》 其中在二本小說集和一本詩集中，部分翻譯台灣文學（夜行火車）等作品。	韓國中央日報策劃出版	中央日報社	1989年
周夢蝶等人	《中國現代名詩選2》	許世旭	惠園	1990年

（四）第4期（1991年至1999年）

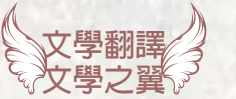
這一時期，雖然在政治上韓國與台灣斷交（1992年），但兩國之間的文學與學術交流仍然繼續維持，尤其台灣的文學作品陸續韓譯出刊。

作 者	書 名	譯 者	出版社	出版年
李昂	《殺夫》	盧惠淑（音譯）	視線	1991年
鍾肇政	《魯冰花》	韓明運（音譯）	有夢的家	1993年
席慕蓉	《席慕蓉作品集》	金鶴松（音譯）	冊與夢想	1995年
陳千武	《開了木瓜花》	金尚浩	瑞文堂	1996年
林煥彰	《孤獨的時刻》	金泰成	漢聲文化研究所	1997年
羅青	《吃西瓜的六種方法》	金泰成	實踐文學社	1998年
王文興	《家變》	宋承錫	圖書出版江	1999年

（五）第5期（2000年以後迄今）

這一期，台灣的兒童文學作品，多數韓譯出刊，如陳致元的《回想》（銀杏樹，2002）等。這時台灣企業家賴東進的自傳手記《家族》（李宣譯，Irupa，2002）也韓譯出刊。

作 者	書 名	譯 者	出版社	出版年
陳致元	《回想》	銀杏樹編輯	銀杏樹	2002年
賴東進	《家族》	李宣譯	Irupa	2002年
柏楊	《醜陋的中國人》	金瑛洙	蒼海	2005年
楊遠等人	《從殖民主義抵抗至協助》	宋承錫	亦樂	2006年
巫永福	《我的祖國》	金尚浩	青思想社	2006年
趙天儀	《為台灣祈禱》	金尚浩	草葉文學	2007年
三毛	《沙哈拉的故事》	趙恩（音譯）	老么夾子	2008年
方明	《歲月無信》	金尚浩	Baum Communications	2009年
鄭清文等人	《白鼻狸：台灣現代小說選1》	金良守	東國大學出版部	2009年
葉石濤、鍾理和等人	《木魚聲：台灣現代小說選2》	金尚浩	東國大學出版部	2009年
施淑青	《維多莉雅俱樂部：台灣現代小說3》	金良守	東國大學出版部	2010年
陳千武、白先勇等人	《夢中的台北：台灣現代小說選4》	金尚浩	東國大學出版部	2010年
鄭炯明	《三重奏》	金尚浩	Baum Communications	2010年



陳致元《回想》



柏楊《醜陋的中國人》



巫永福《我的祖國》



三毛《沙哈拉的故事》

的魔鬼》、袁哲生〈秀才的手錶〉、蔡逸君〈藍色的馬〉、黃凡〈總統的販賣機〉、張瀛太〈西藏愛人〉、吳錦發〈指揮者〉、吳錦發〈黃髮三千丈〉共8篇。

（二）《목어소리 木魚聲：台灣現代小說選2》

該本收錄的作者和作品分別有：葉石濤〈齋堂傳奇〉、賴和〈一桿稱仔〉、吳濁流〈水月〉、鍾理和〈貧賤夫妻〉、鍾鐵民〈送行的人〉、鍾肇政〈白翎鷺之歌〉、宋澤萊〈我看到櫻花樹下的老婦〉、王拓〈墳地鐘聲〉共8篇。

（三）《빅토리아 클럽 維多莉雅俱樂部：台灣現代小說3》

該本為作家施淑青的長篇小說。

（四）《꿈꾸는 타이베이 夢中的台北：台灣現代小說選4》

該本收錄的作者和作品分別有：陳千武〈獵女犯〉、王文興〈欠缺〉、白先勇〈金大班的最後一夜〉、陳若曦〈晶晶的生日〉、東方白〈黃金夢〉、楊青矗〈底等人〉、朱西甯〈鐵漿〉、朱天心〈世紀末的華麗〉、朱天文〈想我眷村的兄弟們〉共9篇。

五、結語

香港陳智德教授2010年12月14日在《文匯報》撰寫〈詩幻留形：韓國學者的台灣文學翻譯〉一文：

到台灣參加研討會期間，還結識了兩位韓國學者，金良守教授和金尚浩教授，兩位學者在研究以外，都致力把台灣文學翻譯為韓文，金良守教授專注於台灣小說，金尚浩教授專注於台灣新詩，已發表、出版台灣文學韓譯多種，金尚浩教授送一本韓譯鄭炯明詩集《三重奏》，書後附有中文原詩，由他翻譯出版的尚有陳千武、巫永福、趙天儀、方明等人的詩集，兩位金教授未來尚有更大型的台灣文學韓譯計劃，台灣學界對他們的努力也十分推重。

在21世紀跨文化交流的新時期，台灣文學的譯介仍然給譯者極大的鼓舞和深刻的啓示。翻譯的目的和意義在於透過台灣文學的翻譯，使韓國學界和讀者強化認識台灣文學的優點，歸納總結台灣文學對韓國現代文學的影響和作用，為新世紀的跨文化對話和翻譯文學的發展提供有益的借鑒和經驗。文學翻譯是一種藝術，涉及兩個國家的審美觀點和意識。如果將未來在個個方面還順利的話，擬定更多韓文版台灣文學在韓國出版。這主要目的是，盼望使更多韓國學者加入研究台灣文學的行列。✎

三、近五年韓譯出版詩集

（一）巫永福韓文版詩選《나의 조국 我的祖國》

巫永福韓文版詩集2006年8月在首爾問世。韓譯本書名為《我的祖國》共收錄64首詩。收錄的內容為作者序、日治時期作品、光復後至50年代作品、60年代作品、70年代作品、80年代作品、90年代以後作品，以及譯者後記、作者簡介等。

（二）趙天儀韓文版詩選《대만을 위한 기도 為台灣祈禱》

趙天儀韓文版詩集2007年8月在首爾問世。韓譯本書名為《為台灣祈禱》共收錄72首詩。韓譯版目次如下：作者序、詩選、趙天儀詩世界（筆者撰寫）、年表、譯者後記等。

（三）方明韓文版詩選《편지없는 세월 歲月無信》

方明韓文版詩集2009年5月在首爾問世。韓譯本書名為《歲月無信》共收錄58首詩。韓譯版目次如下：作者序、詩選、創世紀詩人（如管管、白靈、洛夫、痲弦、張默、辛鬱、葉維廉、馮青、羅門）的評論和親筆簽名、年表、譯者後記等。

（四）鄭炯明韓文版詩選《삼중주 三重奏》

鄭炯明韓文版詩集2010年10月初在首爾問世，以他2008年由春暉出版的詩集《三重奏》為書名，共收錄69首詩。筆者負責輯譯，準備翻譯鄭炯明詩集時，一開始請鄭炯明本人提議詩作，鄭炯明雖然不是多產的詩人，但筆者與詩人經過討論，後來他親自挑選從早起作品到近作69首。另在筆者的規劃之下，鄭炯明在韓國僅有十首詩作譯介至《亞細亞文藝》2010年12月冬季號，以及另二首詩在《Asia Poem光與林》2010年12月第三號譯介成韓文。詩集除了介紹1969至2008年詩作外，還介紹了筆者評論、詩人年譜、譯者後記、鄭炯明詩選原文等。

四、近五年韓譯出版小說

長期研究台灣文學的韓國學者宋承錫博士韓譯出版《從殖民主義抵抗至協助：日據末台灣日語小說選》。該本由行政院文建會出版補助下，2006年5月在首爾問世。此外，筆者與韓國東國大學中文系金良守教授合作策劃韓譯共四冊（各負責翻譯二冊）台灣現代小說選在首爾出版，該本也由行政院文建會出版補助下，2009年2月至2010年8月在首爾問世，韓國東國大學出版部出版。尤其《台灣現代小說選1、2》剛出版時在韓國平面媒體，如《韓國日報》、《聯合News》、《每日經濟》、《女性新聞》等韓國幾家報紙，除了報導該書籍外，還介紹近百年來台灣的政治和歷史背景，以及台灣文學的概況。

（一）《흰코 너구리 白鼻狸：台灣現代小說選1》

該本收錄的作者和作品分別有：鄭清文〈三腳馬〉、李昂〈戴貞操帶



趙天儀《為台灣祈禱》



方明《歲月無信》



鄭炯明《三重奏》



《白鼻狸》



《木魚聲》



《維多莉雅俱樂部》



《夢中的台北》